

МЕСА ДВАДЦЯТОЇ НЕДІЛІ ПО П'ЯТДЕСЯТНИЦІ

згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Дан. 3, 31.92.35 та Пс. 118, 1

QMNIA, quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudício fecisti, quia peccávimus tibi et mandátis tuis non obœdívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multítudinem misericórdiæ tuæ. *Пс. Веáти immaculáти in via: qui ámbulant in lege Dómini.*

ВСЕ, що Ти навів на нас, Господи, Ти присудом учинив правдивим. Бо згрішили ми проти Тебе й заповідям Твоїм не підкорялися. Але прослав Ім'я Твоє та вчини з нами за милосердям Твоїм. *Пс. Блаженні непорочні в дорозі, які ходять в Господнім законі.*

Колекта

LARGIRE, qusumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

ЩЕДРО вділи, просимо Тебе, милостивий Господи, вірним Твоїм прощення й мир, щоб водночас і від всіх провин очистилися, і послужили Тобі безтурботним розумом.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Молитва за поширення віри

DEUS, qui omnes hómines vis salvos fieri, et ad agnitiónem veritátis venire: mitte, qusumus, operários in messem tuam, et da eis cum omni fidúcia loqui verbum tuum; ut sermo tuus currat et clarificétur, et omnes gentes cognóscant te solum Deum verum, et quem misisti Iesum Christum Fílium tuum, Dóminum nostrum.

БОЖЕ, Ти хочеш, щоб усі люди спаслися і прийшли до розуміння істини: пошли, просимо Тебе, робітників на Твої жнива, і дай їм з повною сміливістю проповідувати Твоє слово, аби воно ширилося та звеличувалося, і всі народи визнали Тебе, єдиного істинного Бога, і Тобою посланого – Ісуса Христа, Сина Твого, Господа нашого.

Спомин святого Луки:

INTERVÉNIAT pro nobis, qusumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evángelista: qui crucis mortificatiónem iúgiter in suo córpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dominum.

НЕХАЙ за нас заступиться, просимо Тебе, Господи, святий Твій євангелист Лука, який на Твою честь постійно носив хресне умиртвлення на своєму тілі. Через Господа...

Еф. 5, 15-21

FRATRES: Vidéte, quómodo caute ambulétis: non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes, rediméntes tempus, quóniam dies mali sunt. Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intellegéntes, quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria: sed implémini Spírítu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis et hymnis et cánticis spirituálibus, cantántes et psalléntes in córdibus vestris Dómino: grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Iesu Christi, Deo et Patri. Subiecti ínvicem in timóre Christi.

Пс. 144, 15-16

OCULI ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. *V.* Aperis tu manum tuam: et imple omne ánimam benedictióne.

Пс. 124, 1.2

ALLELÚIA, allelúia. Qui confidunt in Domino, sicut Mons Sion: non commovebitur in aeternum, qui habitat in Jerusalem. Allelúia.

Йн. 4, 46-53

IN illo témpore: Erat quidam régulus, cuius fílius infirmabátur Saphárnaum. Hic cum audísset, quia Iesus adveníret a Iuda in Galilam, ábiit ad eum, et rogábat eum, ut descénderet et sanáret filium eius: incipiébat enim mori. Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde, priúsqvam moriátur filius meus. Dicit ei Iesus: Vade, fílius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Iesus, et ibat. Iam autem eo descendénte, servi

Брати: уважайте пильно, як маєте поводитися, - не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, а збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, яке доводить до розпусти, а сповнюйтеся Духом. Прокажуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте та прославляйте у серцях ваших Господа і дякуйте за все завжди Богові й Отцеві в ім'я Господа нашого Ісуса Христа. Коріться один одному у Христовім остраці.

Градуал та алілуя

Очі всіх з надією на Тебе споглядають, і Ти даєш поживу їм у свою пору. *V.* Відкриваєш Ти руку Твою і насичуєш усе живе благоволінням.

Алілуя, алілуя. Хто надіється на Господа, ті як гора Сіон: не похитнеться повік, хто живе в Єрусалимі. Алілуя.

Євангеліє

ТОГО часу був один царський урядовець, син якого слабував у Капернаумі. Зачувши, що Ісус прибув з Юдеї в Галилею, прийшов він до нього та й заходився просити, аби прибув і оздоровив його сина, той бо мав уже вмирати. Ісус і каже до нього: «Не увіруєте, якщо не побачите чудес та див!» А царський урядовець йому: «Господи, зійди, заки вмере моя дитина!» Промовив Ісус до нього: «Іди, син твій живий.» Повірів чоловік слову, що вирік йому Ісус, та й пішов

occurrerunt ei et nuntiaverunt, dicentes, quia filius eius viveret. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse et domus eius tota.

собі. А коли був уже в дорозі, слуги, що йому назустріч вийшли, сказали йому, що син його живий-здоровий. Він же спитав їх, о котрій годині йому полегшало. «Учора ввечері о сьомій годині пропасниця його полишила», - сказали вони йому. І зрозумів батько, що о тій самій годині сталося те, коли ото Ісус йому сказав: «Син твій живий.» І увірував сам, та й увесь дім його.

Оферторій (спів на принесення дарів)

Пс. 136, 1

SUPER flumina Babylonis illic sedimus et flevimus: dum recordarémur tui, Sion.

НА ріках Вавілонських – там ми сиділи і плакали, коли споминали Тебе, Сіоне*.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

CELESTEM nobis prebeant hæc mysteria, quæsumus, Domine, medicinam: et vitia nostri cordis expurgent. Per Dominum.

ЦІ тайни, просимо Тебе, Господи, нехай подадуть нам небесне зцілення та очистять пороки наших сердець. Через Господа...

Молитва за поширення віри

PROTECTOR noster, aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui, qui dedit redeptionem semetipsum pro omnibus: et fac, ut ab ortu solis usque ad occasum magnificetur nomen tuum in gentibus, ac in omni loco sacrificetur, et offeratur nomini tuo oblatio munda.

ОБОРОНЧЕ наш, подивись, Боже, і поглянь на лице Твого Помазанця, що дав Себе Самого як викуп за всіх, та вчини, щоб від сходу сонця аж до його заходу між народами возвеличувалося Твоє Ім'я, і на кожнім місці Твemu Імені приносилися жертви й чисті дари.

Спомин святого Луки:

DONIS cœlestibus da nobis, quæsumus, Domine, libera tibi mente servire: ut mûnera quæ deférimus, interveniēte beáto Evangelista tuo Luca, et medelam nobis operentur et glóriam. Per Dominum.

НЕБЕСНИМИ дарами дай нам, просимо Тебе, Господи, служити Тобі вільним розумом, щоб приношення, які ми складаємо, за заступництвом блаженого євангелиста Твого Луки, подали нам і зцілення, і славу. Через Господа...

Префація Трійці

Спів на Причастя

Пс. 118, 49–50

МEMENTO verbi tui servo tuo, **З** ГАДАЙ Твоє слово слугі Твоєму, Dómine, in quo mihi spem dedísti: **З** Господи, в якому Ти дав мені hæc me consoláta est in humilitáte mea. надію: воно мене потішило в моєму упокоренні.

Молитва після Причастя

UT sacris, Dómine, reddámur digni **А** Би ми, Господи, стали гідними munéribus: fac nos, qusumus, **А** святих дарів, вчини, просимо, tuis semper obœdíre mandátis. Per щоб ми завжди корилися Твоїм Dominum. заповідям. Через Господа...

Молитва за поширення віри

REDEMPTIÓNIS nostræ múnere **Д** АРОМ відкуплення нашого vegetáti: qusumus, Dómine; ut hoc **Д** укріплені, молимо Тебе, Господи, perpétuæ salútis auxilió, fides semper щоб цією допомогою вічного спасіння vera proficiat. істинна віра завжди просувалася.

Спомин святого Луки:

PRÆSTA, qusumus, omnípotens Deus: **П** ОДАЙ, просимо Тебе, всемогутній ut, quod de sancto altári tuo **П** Боже, щоб те, що ми прийняли accépipimus, précibus beáti Evangelístæ від святого вівтаря Твого, за молитвами блаженого євангелиста tui Lucæ, sanctíficet ánimas nostras, per Твого Луки, осватило наші душі, і quod tuti esse póssimus. Per Dominum. таким чином ми могли б перебувати в безпеці. Через Господа...